

# Helena Spekreijse

Vertaalster Nederlands Spaans

Ik ben freelance vertaalster. Ik ben geboren in Bolivia en heb daar bijna mijn hele leven gewoond. In 2010 ben ik naar Nederland gekomen om te studeren. Tijdens mijn studie heb ik gemerkt dat Nederland een mooi en fijn land is om in te wonen. Sindsdien woon ik in Enschede. Ik spreek vloeiend Nederlands en Engels. Tijdens mijn inburgeringsperiode heb ik de schoonheid van de Nederlandse taal en cultuur ontdekt. Sindsdien heb ik veel plezier in het werk als vertaalster.

---

## Taalvaardigheden

Spaans (moedertaal)  
Nederlands (moedertaal niveau)  
Engels (vloeiend)

---

## Werkervaring

### -Freelance vertaalster

(2012 - heden)

Vertalingen van het Nederlands naar het Spaans en van het Engels naar het Spaans. Vertalen voor klanten waarbij de nadruk ligt op het duidelijk overbrengen van de boodschap. Aanmaken, corrigeren en reviseren van Spaanse teksten. Vakgebieden:

– Technische: zoals Bedrijfsprocessen, IT en elektronica.

Bijvoorbeeld handleidingen, websites, brochures, technische offertes, rapporten.

– Creatief: bijvoorbeeld marketingmaterialen, websites en brochures

– Algemeen: persberichten, artikelen, folders, websites, CV's, e-mail's

### -Assistent in het Spaans voor studenten en professionals

(2015-heden)

Ondersteuning voor studenten die Spaans leren. Oefeningen in de 4 belangrijkste vaardigheden: lezen, schrijven, spreken en luisteren.

Voorbeelden:

– Privé-lessen

---

- Lessen en oefeningen online of via Skype
  - Het begeleiden van gesprek- en leesgroepen
- 

## Opleiding

### **-Bachelor of Arts in Industrial Engineering**

1995-2000

Universidad Mayor de San Simon

Technische bedrijfskunde

### **-Master of Science in Business Management**

(2001-2003)

Universidad Mayor de San Simon

### **-Environmental and energy management**

Universiteit Twente

Diffusion of energy efficiency innovation in the Bolivian manufacturing industry.